

LiftGear 250

Original-Betriebs- und Montageanleitung
Verfassungssprache Deutsch

Operating and installation instruction (Translation)
Language of initial publication German

Manuel d'utilisation et de montage (Traduction)
Langue d'origine : allemand



Betriebsanleitung
Operating manual
Manuel d'utilisation

Gerätemodel : Device Model: Modèle d'appareil:	EROWA LiftGear UPC, ER-180400 EROWA LiftGear MTS400, ER-179729 EROWA LiftGear MTS500, ER-179963
Dokumentennummer: Document number: Numéro de document:	DOC-160595-01
Version: Version: Version:	01 - DE / EN / FR
Freigabedatum: Release date: Date d'approbation:	18.05.2026

Diese Betriebsanleitung hilft Ihnen, sich schnell, umfassend und gezielt mit Ihrem neuen EROWA Produkt vertraut zu machen.

This operating manual helps you to familiarize yourself quickly, comprehensively and efficiently with your new EROWA project.

Ces instructions de services vous aideront à vous familiariser rapidement, extensivement et de façon ciblée avec votre nouveau produit EROWA.

Die Verfassungssprache der Original-Betriebsanleitung ist deutsch (erste Sprachspalte) und gilt als Referenz der Übersetzung.

The language in which the "original" Operating Instructions were published is German (first language column) and is seen as the reference for the translation.

La langue des instructions de service original est l'allemand (colonne de gauche) et sert de référence concernant la traduction.

Wir wünschen Ihnen viel Erfolg mit dem EROWA Produkt.

We wish you every success with your EROWA product.

Nous vous souhaitons beaucoup de succès avec votre produit EROWA.

Inhalt:

1.	Einleitung	001
1.1	Zweck der Betriebsanleitung.....	002
1.2	Sprachfassung der Original-Betriebsanleitung	003
1.3	Symbolerklärung.....	004
2.	Sicherheitsbestimmungen.....	005
2.1	Allgemeine Sicherheitsbestimmungen.....	005
2.2	Bestimmungsgemäße Verwendung / Verwendungsgrenzen.....	006
2.3	Vernünftigerweise vorhersehbare Fehlanwendungen.....	007
2.4	Organisatorisches, Personelles	008
2.5	Benutzergruppen	009
2.6	Warn- und Hinweiskleber und ihre Position	011
2.7	Typenschild.....	012
2.8	Zugelassene Palettentypen	013
2.9	Verhalten bei Störungen und Notfällen	013
2.10	Ungeeignete Medien.....	013
2.11	Restrisiken	014
3.	Allgemeines.....	017
3.1	Funktionsbeschreibung.....	017
3.2	Baugruppen und Bedienelemente	017
4.	Technische Daten	019
4.1	Transfergewicht.....	019
4.2	Gewicht und Dimensionen	020
4.3	Umgebungsbedingungen.....	021
4.4	Anforderungen an den Lastkran	022
5.	Bedienung	023
5.1	Bedienung.....	023
5.2	Be- und Entladung	025
6.	Inbetriebnahme / Montageanleitung	027
7.	Wartungs- und Instandhaltungsanleitung.....	029
7.1	Allgemeines zur Instandhaltung.....	029
7.2	Schmier- und Reinigungsmitteltabelle	030
7.3	Wartungs- und Instandhaltungsanleitung.....	031
8.	Transport und Lieferung	033
8.1	Lieferbedingungen	033
8.2	Materialkontrolle.....	033
8.3	Lagerung	033
8.4	Auspacken	034
8.5	Entsorgung.....	034
9.	Konformitätserklärung / Anhang.....	036

Contents:

1.	Introduction.....	001
1.1	Purpose of the Operating Instructions	002
1.2	Language of the original Operating Instructions	003
1.3	Explanation of the symbols	004
2.	Safety provisions.....	005
2.1	General safety provisions	005
2.2	Intended use / limitations of use	006
2.3	Reasonably foreseeable misuse	007
2.4	Organization, personnel	008
2.5	User groups	009
2.6	Warning and information labels and their location	011
2.7	Nameplate.....	012
2.8	Approved pallet types	013
2.9	Response to malfunctions and emergencies	013
2.10	Unsuitable media	013
2.11	Residual risks.....	014
3.	General information.....	017
3.1	Functional description	017
3.2	Structural components and operating elements	017
4.	Technical data	019
4.1	Transfer weight	019
4.2	Weight and dimensions.....	020
4.3	Environmental conditions	021
4.4	Requirements for the load crane.....	022
5.	Operation.....	023
5.1	Operation	023
5.2	Loading and unloading.....	025
6.	Commissioning / Installation Instructions	027
7.	Service and maintenance guide.....	029
7.1	General information on maintenance.....	029
7.2	Lubricant and cleaner table.....	030
7.3	Service and maintenance guide.....	031
8.	Transport and delivery	033
8.1	Conditions of delivery.....	033
8.2	Material check.....	033
8.3	Storage	033
8.4	Unpacking.....	034
8.5	Disposal	034
9.	Conformity declaration / Appendix	036

Table des matières:

1.	Introduction.....	001
1.1	Objectif du manuel d'utilisation	002
1.2	Langue du manuel d'utilisation d'origine	003
1.3	Description des symboles utilisés	004
2.	Consignes de sécurité	005
2.1	Consignes de sécurité générales.....	005
2.2	Utilisation conforme à l'usage prévu / Limites d'utilisation	006
2.3	Mauvaises utilisations prévisibles	007
2.4	Organisation, personnel.....	008
2.5	Groupes d'utilisateurs	009
2.6	Autocollants d'avertissement et leurs emplacements.....	011
2.7	Plaque signalétique.....	012
2.8	Types de palettes admissibles	013
2.9	Comportement en cas de dérangement et d'urgence.....	013
2.10	Fluides non appropriés	013
2.11	Risques résiduels.....	014
3.	Généralités	017
3.1	Description fonctionnelle.....	017
3.2	Sous-groupes et éléments de contrôle	017
4.	Caractéristiques techniques.....	019
4.1	Capacité de transfert.....	019
4.2	Poid et dimensions.....	020
4.3	Conditions ambiantes	021
4.4	Exigences relatives à la grue	022
5.	Opération	023
5.1	Opération	023
5.2	Chargement et Déchargement.....	025
6.	Mise en service / Instructions de montage	027
7.	Instructions de maintenance et d'entretien	029
7.1	Généralités concernant l'entretien	029
7.2	Tableau de graissage et de nettoyage	030
7.3	Instructions de maintenance et d'entretien	031
8.	Transport et livraison	033
8.1	Conditions de livraison.....	033
8.2	Contrôle des équipements	033
8.3	Stockage	033
8.4	Déballage.....	034
8.5	Evacuation des déchets.....	034
9.	Déclaration de conformité / Annexe.....	036

AUTOMATION
LOADING SYSTEMS

1. Einleitung

Die EROWA AG freut sich über Ihre Investitionsentscheidung für ein EROWA Produkt. Damit Sie es effizient nutzen können, gehört zum Lieferumfang eine ausführliche Dokumentation.

Gerne weisen wir Sie auch auf das bestehende Schulungsangebot hin. Die Teilnahme an einer Produktschulung trägt wesentlich zum sicheren und effizienten Arbeiten mit dem Produkt bei.

Bei der Beantwortung eventueller Fragen zur Anwendung steht Ihnen die EROWA AG oder Ihre EROWA Niederlassung selbstverständlich gerne zur Verfügung.

Alle EROWA Niederlassungen oder Vertretungen finden sie via nachstehend aufgeführten QR-Code, den Short-Link oder per klick auf den QR-Code.

1. Introduction

It gives us great pleasure that you have decided to invest in an EROWA product. For you to be able to make efficient use of it, a detailed documentation is also supplied.

We are also happy to draw your attention to the existing range of training courses. Participating in a product training course is an essential factor in working with the product safely and efficiently.

EROWA AG or your EROWA subsidiary will of course be happy to answer any questions you may have about the application.

You can find all EROWA branches or agencies via the QR code below, the short link or by clicking on the QR code.

1. Introduction

EROWA AG vous félicite d'avoir choisi d'investir dans un produit EROWA. La livraison comporte une documentation détaillée qui vous permettra de l'utiliser de manière efficace.

Nous vous signalons également qu'il existe une offre de formation. La participation à une formation au produit contribue grandement à l'efficacité et à la sécurité d'utilisation du produit.

EROWA AG ou votre filiale EROWA se tient bien entendu à votre disposition pour répondre à vos éventuelles questions concernant l'application.

Vous trouverez toutes les succursales ou représentations EROWA via le code QR ci-dessous, le lien court ou en cliquant sur le code QR.



more info:
www.erowa.com/en/contact

Die jeweils aktuellen allgemeinen Verkaufsbedingungen und Hinweise zur Garantie finden sie auf der [EROWA Website](http://www.erowa.com/de/agb) unter www.erowa.com/de/agb.

The current general terms and conditions of sale can be found on the [EROWA website](http://www.erowa.com/en/gtc) at www.erowa.com/en/gtc.

Les conditions générales de vente actuelles et les informations sur la garantie sont disponibles sur le [site web d'EROWA](http://www.erowa.com/fr/cgv) à l'adresse www.erowa.com/fr/cgv.

1.1 Zweck der Betriebsanleitung

Die Betriebsanleitung liefert die notwendigen Informationen, die für

- den sicheren Aufbau, die Montage und Inbetriebnahme,
- die korrekte und sichere Bedienung,
- die Instandhaltung / Wartung

des EROWA Produktes notwendig sind.

Die vorliegende, sowie die darin erwähnten Betriebsanleitungen sind von jeder Person, welche mit dem EROWA Produkt arbeitet, aufmerksam zu lesen und zu beachten.

Das Durchlesen hat vor dem ersten Einschalten/ Verwenden zu erfolgen.

Alle enthaltenen Informationen sind zu berücksichtigen. Dies

- vermeidet Gefahren beim Aufbau und der Montage,
- vermeidet Gefahren bei der Bedienung,
- erhöht die Wirtschaftlichkeit,
- vermindert Ausfallzeiten,
- erhöht die Zuverlässigkeit und Lebensdauer des EROWA Produkts.

Die Betriebsanleitung muss ständig am Einsatzort verfügbar sein.

1.1 Purpose of the Operating Instructions

The Operating Instructions furnish the necessary information for

- safe assembly, installation, and commissioning,
- correct and safe operation,
- maintenance / servicing

of the EROWA product.

This manual and the operating instructions referred to in it must be read carefully and observed by every person who works with the EROWA product.

They must be read before the device is switched on/used for the first time.

All information contained must be taken into account. This will

- avoid risks during the setting-up and assembly process,
- avoid danger during operation,
- increase economy,
- reduce down-times,
- increase the reliability and lifetime of the EROWA product.

The Operating Instructions must be available at the location of the retrofit kit at all times.

1.1 Objectif du manuel d'utilisation

Le manuel d'utilisation fournit les informations requises pour assurer :

- la sécurité du montage, de l'installation et de la mise en service,
- une utilisation correcte et sûre,
- l'entretien et la maintenance

dont le produit EROWA a besoin.

Les présentes instructions de service, ainsi que celles qui y sont mentionnées, doivent être lues attentivement et observées par toute personne qui travaille avec le produit EROWA.

La lecture doit en être effectuée avant la première mise en marche/utilisation.

Toutes les informations qu'elles contiennent doivent être prises en compte. ce qui

- prévient les risques lors de l'assemblage et du montage,
- prévient les risques lors de l'utilisation,
- augmente la rentabilité,
- réduit les temps morts,
- améliore la fiabilité et la durée de la durée de vie du produit EROWA.

Le manuel d'utilisation devra être en permanence disponible sur le lieu d'utilisation.

1.2 Sprachfassung der Original-Betriebsanleitung

Die Verfassungssprache der „Original“-Betriebsanleitung (Amtssprache der Gemeinschaft) ist deutsch (erste Sprachspalte) und gilt als Referenz der Übersetzung.

Weitere Sprachen (Sprachspalten) gelten als „**Übersetzung**“ der Originalbetriebsanleitung (Verwendungsland) und werden entsprechend bezeichnet.

Übersetzungen können auch durch Bevollmächtigte des Herstellers umgesetzt werden. Diese müssen dementsprechend gekennzeichnet sein.

1.2 Language of the original Operating Instructions

The language in which the “original” Operating Instructions were published (official language of the European Community) is German (first language column) and is seen as the reference for the translation.

Further languages (language columns) are to be seen as a “**translation**” of the original Operating Instructions (country of use) and are marked as such.

Translations can also be carried out by persons authorized by the manufacturer. These must be marked as such.

1.2 Langue du manuel d'utilisation d'origine

La langue du manuel d'utilisation « d'origine » (langue officielle de la communauté) est l'allemand (première colonne de langue) et sert de référence pour la traduction.

Les autres langues (colonnes de langues) servent de « **traductions** » du manuel d'utilisation d'origine (lieu d'utilisation) et sont signalées comme telles.

Les traductions peuvent également être transposées par une personne mandatée par le fabricant. Elles doivent alors être signalées comme telles.

1.3 Symbolerklärung

Das EROWA Produkt wurde nach den allgemein anerkannten Regeln der Technik und dem aktuellen Stand von Wissenschaft und Technik gefertigt. Dennoch gehen von Maschinen Risiken aus, die sich konstruktiv nicht vermeiden lassen. Um dem mit dem EROWA Produkt arbeitenden Personal ausreichend Sicherheit zu gewährleisten, werden zusätzlich Sicherheitshinweise gegeben. Nur wenn diese beachtet werden, ist hinreichende Sicherheit beim Umgang mit dem EROWA Produkt gewährleistet. Bestimmte Textstellen sind besonders hervorgehoben. Die so gekennzeichneten Stellen haben folgende Bedeutung:

1.3 Explanation of the symbols

The EROWA Product has been manufactured according to the generally recognized rules of technology and the state of the art of science and technology. Even so, machines involve risks which cannot be avoided by means of design and construction. In order to provide personnel working with the EROWA Product with adequate safety, additional precautions are provided. Adequate safety at work with the EROWA Product can only be ensured if these precautions are being followed. Certain passages have been marked in a particular way. The passages marked in this manner have the following meaning:

1.3 Description des symboles utilisés

Le Produit EROWA a été conçu en fonction des règles techniques généralement admises et de l'état actuel des connaissances scientifiques et techniques. Il n'en reste pas moins que toute machine présente nécessairement des risques qui ne peuvent pas être entièrement éliminés par la seule approche conceptuelle. D'où la prescription de consignes de sécurité spécifiques pour assurer une sécurité maximale au personnel travaillant sur le Produit EROWA. Seule l'observation de ces consignes de sécurité permet d'assurer une sécurité suffisante aux personnes dans leurs rapports avec le Produit EROWA. Certains passages ont été mis en évidence. Ils ont les significations suivantes :

⚠ GEFAHR

Steht für eine unmittelbar drohende Gefahr, die zu schweren, irreversiblen Körperverletzungen oder zum Tod führt.

⚠ DANGER

Highlights an immediate threat of danger that will cause serious, irreversible physical injury or death.

⚠ DANGER

Signale un danger qui vous menace directement et qui provoque de graves blessures corporelles ou la mort.

⚠ WARNUNG

Steht für eine möglicherweise gefährliche Situation, die zu schweren Körperverletzungen oder zum Tod führen kann.

⚠ WARNING

Highlights a possible dangerous situation that could cause serious physical injury or death.

⚠ AVERTISSEMENT

Signale une situation potentiellement dangereuse pouvant entraîner la mort ou de graves blessures corporelles.

⚠ VORSICHT

Steht für eine möglicherweise gefährliche Situation, die zu geringfügigen oder mäßigen Verletzungen führen kann.

⚠ CAUTION

Highlights a possible dangerous situation that could cause minor or moderate injury.

⚠ ATTENTION

Signale une situation potentiellement dangereuse pouvant entraîner des blessures légères ou modérées.

HINWEIS

Steht für eine möglicherweise schädliche Situation, bei der das Produkt oder eine Sache in seiner Umgebung beschädigt werden könnte.

NOTICE

Highlights a possible harmful situation in which the product or an object in the vicinity could be damaged.

INDICATION

Signale une situation potentiellement néfaste dans laquelle le produit ou un objet placé à proximité de lui risque d'être endommagé.

WICHTIG

Steht für Anwendungshinweise und andere nützliche Informationen.

IMPORTANT

Highlights information on usage and other useful information.

IMPORTANT

Signale des consignes d'utilisation et d'autres informations utiles.

2. Sicherheitsbestimmungen

2.1 Allgemeine Sicherheitsbestimmungen

Alle mit Arbeiten am EROWA Produkt beauftragten Personen müssen vor dem ersten Arbeitsbeginn die Betriebsanleitung aufmerksam gelesen und verstanden haben.

Die sichere Bedienung des EROWA Produkts erfordert für die verschiedenen Betriebsarten entsprechende Sach- und Fachkenntnisse, welche im Kapitel „Benutzergruppen“ eingestuft werden.

Die Verantwortung für den Zugriff auf die Betriebsanleitung, für jederzeitiges Nachschlagen, liegt beim Betreiber.

Ergänzend zur Betriebsanleitung muss er die allgemeingültigen Vorschriften zur Unfallverhütung, die verbindlichen Regelungen zum Umweltschutz und die Aufsichts- und Meldepflicht zur Berücksichtigung betrieblicher Besonderheiten (z.B. hinsichtlich Arbeitsorganisation, Arbeitsabläufen, eingesetztes Personal, usw.) berücksichtigen.

Darüber hinaus sind alle nationalen Bestimmungen zur Unfallverhütung sowie die sonstigen, allgemein anerkannten sicherheitstechnischen und arbeitsmedizinischen Regeln und Bestimmungen für den Betrieb von Maschinen und Anlagen zu beachten.

2. Safety provisions

2.1 General safety provisions

All persons assigned to work on the EROWA product must have carefully read and understood the operating instructions before starting work for the first time.

Safe operation of the EROWA product requires appropriate technical and specialist knowledge for the various operating modes, which are classified in Section "User groups".

The responsibility for access to the operating instructions, for reference at any time, lies with the operator/owner.

In addition to the operating instructions, operators must take into account general accident prevention provisions, binding regulations concerning the protection of the environment, supervision and notification obligations in order to take into account operational particularities (e.g., regarding the organization of work, working processes, personnel, etc.).

Above and beyond this, any national accident prevention provisions and any other generally recognized rules and provisions regarding safety and medical care, as well as any provisions regarding the operation of machinery and equipment must be complied with.

2. Consignes de sécurité

2.1 Consignes de sécurité générales

Toutes les personnes chargées d'effectuer des travaux sur un produit EROWA doivent avoir lu attentivement et compris les instructions de service avant de commencer le travail.

La sécurité d'utilisation du produit EROWA nécessite pour les différents modes de fonctionnement des compétences et des connaissances techniques appropriées catégorisées dans le chapitre « Groupes d'utilisateurs ».

La responsabilité de l'accès aux instructions de service et de la possibilité de les consulter à tout moment incombe à l'exploitant.

Outre le manuel d'utilisation, il doit tenir compte des consignes générales de prévention des accidents en vigueur, des réglementations légales relatives à la protection de l'environnement, des obligations de surveillance et de déclaration en fonction des spécificités de l'entreprise (sur les plans de l'organisation du travail, des rythmes de travail, du personnel employé, etc.).

Il convient par ailleurs de tenir compte des différentes réglementations nationales relatives à la prévention des accidents, ainsi que de l'ensemble des autres réglementations et prescriptions d'ordre général en matière de sécurité et de médecine du travail concernant l'exploitation des machines et des installations.

WICHTIG

Werden die für den Betrieb des EROWA Produkts erforderlichen Sicherheitsvorschriften ausser Acht gelassen, erlischt im Schadensfall jeder Gewährleistungs- und Haftungsanspruch gegenüber der Firma EROWAAG.

IMPORTANT

If the safety provisions that are necessary for the operation of the EROWA product also are disregarded, no warranty and liability claims can be asserted against EROWAAG in any case of damage.

IMPORTANT

Tout manquement aux consignes de sécurité requises pour l'exploitation du produit EROWA entraîne automatiquement la résiliation des prestations de garantie et des droits à réparation de la part de l'entreprise EROWAAG en cas de dommage.

**2.2 Bestimmungsgemässe
Verwendung /
Verwendungsgrenzen****Verwendung**

Beladen von Werkzeugmaschinen, Palettenmagazinen, Robotermagazinen, Voreinstellplätzen, Messmaschinen.

Einsatzbeschränkung

Der LiftGear dient als manuelle Be- und Entladungshilfe für Paletten in Werkzeugmaschinen oder Automationsgeräten im industriellen Einsatz.

**2.2 Intended use / limitations
of use****Use**

Loading of machine tools, pallet magazines, robot magazines, presetting stations, measuring machines.

The limits of use

The LiftGear is a manual loading and unloading facility for pallets in machine tools or automation devices in industrial use.

**2.2 Utilisation conforme à
l'usage prévu / Limites
d'utilisation****Utilisation**

Chargement de machines-outils, de magasins de palettes, de magasins de robots, de postes de préréglage, de machines de mesure.

Les limites d'emploi

Le LiftGear sert d'aide manuelle au chargement et au déchargement des palettes sur des machines-outils ou les équipements d'automatisation pour des utilisations industrielles.

HINWEIS

Zugelassene Palettentypen:

Nur Paletten wie unter Punkt 2.7 beschrieben dürfen mit dem LiftGear 250 bewegt werden.

NOTICE

Approved pallet types:

Only pallets as described in Section 2.7 must be moved with the LiftGear 250.

INDICATION

Types de palettes admissibles :

Seules des palettes telles que décrites au point 2.7 doivent être déplacées avec le LiftGear 250.

WICHTIG

Der LiftGear ist nur für den Palettenwechsel bestimmt.

IMPORTANT

The LiftGear is only intended to be used for changing pallets.

IMPORTANT

Le LiftGear est uniquement destiné au changement de palettes.

Jeder darüber hinausgehende Gebrauch gilt als nicht bestimmungsgemäss.

Any use that exceeds this is regarded as improper.

Tout usage qui va au-delà de cette définition est considéré comme non conforme au but prévu.

2.3 Vernünftigerweise vorhersehbare Fehlanwendungen

EROWA weist darauf hin, dass für Schäden, die sich aus nicht bestimmungsgemässer Verwendung oder durch die Nichtbeachtung dieser Bedienungsanleitung ergeben, keine Haftung übernommen wird.

2.3 Reasonably foreseeable misuse

EROWA points out that no liability is accepted for damage resulting from improper use or from failure to observe these operating instructions.

2.3 Mauvaises utilisations prévisibles

EROWA attire l'attention sur le fait qu'elle n'assume aucune responsabilité pour les dommages résultant d'une utilisation non conforme ou du non-respect de ce mode d'emploi.

GEFAHR

Verletzungsgefahr!

Durch Fehlanwendungen können gefährliche Verletzungen entstehen.

Fehlanwendungen (auch vorhersehbare) sind sehr gefährlich und müssen verhindert werden!

DANGER

Risk of injury!

Misuse may cause serious injury.

Misuse (also foreseeable) is very dangerous and must be avoided!

DANGER

Risques de blessures !

Toute utilisation inappropriée peut entraîner de lourdes blessures.

Toute mauvaise utilisation (même prévisible) est très dangereuse et doit être évitée.

WICHTIG

Massnahmen zur Verhinderung von Fehlanwendungen

- Das Gerät darf nur von berechtigten Personen bedient werden.
- Die in der Betriebsanleitung verfassten Sicherheits-Hinweise müssen beachtet werden.

IMPORTANT

Measures for preventing misuse

- The device can only be operated by authorised personnel.
- The safety instructions in the operating manual must be observed.

IMPORTANT

Mesures de prévention des mauvaises utilisations

- L'appareil ne doit être utilisé que par des personnes autorisées.
- Il est impératif d'observer les consignes de sécurité mentionnées dans les présentes instructions de service.

Alle anderen Arbeiten, die nicht mit einem Wechsel einer Palette oder eines Werkzeugs zu tun haben, sind mit Gefahren verbunden und daher strengstens verboten. Auf gar keinen Fall dürfen die aufgespannten Werkstücke im LiftGear verändert oder bearbeitet werden.
Der LiftGear ist für den industriellen Gebrauch bestimmt und darf nur von berechtigten Personen bedient und gewartet werden (siehe Benutzergruppen).
Der Betreiber muß durch innerbetriebliche Vorkehrungen dafür sorgen, dass nur berechnigte Personen mit dem LiftGear arbeiten und sich im Umfeld von diesem aufhalten.

All other work that does not involve changing a pallet or a tool is associated with danger and is therefore strictly prohibited.
Under no circumstances may the clamped workpieces be changed or worked on in the LiftGear.
The LiftGear is intended for industrial use and may only be operated and maintained by authorised persons (see user groups).
The operator must take internal precautions to ensure that only authorised persons work with and are in the vicinity of the LiftGear.

Toutes les autres opérations qui ne sont pas liées à un changement de palette ou d'outil présentent des risques et sont donc strictement interdites.
En aucun cas, les pièces fixées ne doivent être modifiées ou manipulées dans le LiftGear.
Le LiftGear est destiné à un usage industriel et ne doit être utilisé et entretenu que par des personnes autorisées (voir désignation de groupes d'utilisateur).
L'exploitant doit veiller, par des mesures internes, à ce que seules des personnes autorisées travaillent avec le LiftGear et se tiennent à proximité de celui-ci.

2.4 Organisatorisches, Personelles

Der Hersteller EROWA AG bestimmt, welche Arbeiten (Sonderbetriebsarten) ausschliesslich durch die entsprechend unterwiesenen oder ausgebildeten Personen (siehe Kapitel „Benutzergruppen“) ausgeführt werden dürfen.

Bei der Produkteinweisung/-schulung der Personen ist besonders auf die Gefahren und Sicherheitsmassnahmen hinzuweisen.

Die Produkteschulung ist in regelmässigen Zeitabständen (gegebenenfalls jährlich) zu wiederholen.

Der Betreiber hat sicherzustellen, dass die organisatorischen und technischen Vorkehrungen für den sicheren und funktionsfähigen Betrieb des Produkts getroffen werden.

2.4 Organization, personnel

The manufacturer, EROWA AG, determines which work (special operating modes) may be carried out exclusively by the appropriately instructed or trained persons (see Section "User groups").

When instructing/training persons on the product, special attention must be drawn to the dangers and safety measures.

Product training must be repeated at regular intervals (annually if necessary).

The operator/owner must ensure that the organizational and technical precautions are taken for the safe and functional operation of the product.

2.4 Organisation, personnel

Le fabricant EROWA AG détermine quels travaux (modes de fonctionnement particuliers) peuvent être exécutés exclusivement par les personnes dûment instruites ou formées (voir chapitre « Groupes d'utilisateurs »).

Cette instruction/formation doit particulièrement porter sur les risques encourus et les mesures de sécurité correspondantes.

La formation au produit doit être répétée à intervalles réguliers (tous les ans le cas échéant).

L'exploitant doit s'assurer que les mesures organisationnelles et techniques ont été prises pour la sécurité de fonctionnement et pour le bon fonctionnement du produit.

2.5 Benutzergruppen

In der Betriebsanleitung werden die Bezeichnungen „Unbefugte Person“, „Benutzer (Bediener)“, „Fachperson“ und „Hersteller“ verwendet.

Hinweise die Benutzergruppen betreffen

Unbefugte Person:

- Personen, welche nicht in normaler körperlicher und physischer Verfassung sind.
- Personen, welche nicht über eine ausreichende Seh- und Hörfähigkeit verfügen und die Betriebsanleitung nicht lesen können.

Benutzer (Bediener):

- Personen, welche mit EROWA Produkten arbeiten, müssen in normaler körperlicher und physischer Verfassung sein.
- Die Zielgruppe der Benutzer ist für erwachsene Personen ab 14 Jahren bis zum Pensionsalter ausgelegt.
- Personen dürfen Arbeiten an EROWA Produkten im „Normalbetrieb“ erst dann ausführen, wenn sie die notwendigen Anweisungen gemäss Betriebsanleitung zur Kenntnis genommen und gegebenenfalls die Produkteinweisung des Herstellers absolviert haben.
- Benutzer dürfen nur im „Normalbetrieb“ arbeiten.

Fachperson:

- Personen mit bestimmtem Fachwissen oder besonderen Fähigkeiten (z.B. Betriebsmechaniker/-elektriker, Recycling-Fachkraft) dürfen Arbeiten an EROWA Produkten im „Normalbetrieb“ erst dann ausführen, wenn sie die notwendigen Anweisungen - gemäss Betriebsanleitung - zur Kenntnis genommen haben.
- Fachpersonen werden vom Hersteller geschult, Arbeiten in bestimmten „Sonderbetriebsarten“ auszuführen.
- Fachpersonen müssen die englische Sprache lesen und verstehen können.

Hersteller:

- Arbeiten in „Sonderbetriebsarten“, welche ein exzellentes Fachwissen, spezielle Fähigkeiten und grosse Erfahrung bezüglich der EROWA Produkte erfordern, werden exklusiv durch den Hersteller durchgeführt.
- Der Hersteller EROWA kann auch weitere Personen autorisieren, diese Arbeiten auszuführen. Diese Personen müssen die englische Sprache lesen, verstehen und in englisch kommunizieren können.

2.5 User groups

In the operating instructions, the terms “unauthorized person”, “user (operator)”, “qualified personnel”, and “manufacturer” are used.

Notes regarding the user groups

Unauthorized person:

- Persons who are not in normal physical condition.
- Persons who do not have sufficient eyesight and hearing ability and who are unable to read the operating instructions.

User (Operator):

- Persons working with EROWA products must be in normal physical condition.
- The target user group is designed for adults from 14 years of age up to retirement age.
- Persons may only carry out work on EROWA products in “normal and unrestricted special mode” after they have taken note of the necessary instructions in accordance with the operating instruction and, if applicable, have completed the manufacturer's product briefing.
- Users may only work in „normal mode“.

Qualified personnel:

- Persons with certain technical knowledge or special skills (e.g., operating mechanic/electrician, recycling specialist) may only carry out work on EROWA products in “normal mode” after they have taken note of the necessary instructions in accordance with the operating instructions.
- Qualified personnel are trained by the manufacturer to carry out work in certain “special modes”.
- Qualified personnel must be able to read and understand English.

Manufacturer:

- Work in “special operating modes”, which require excellent expertise, special skills, and great experience regarding EROWA products, will be performed exclusively by the manufacturer.
- The manufacturer, EROWA, may also authorize other persons to perform this work. Such personnel must be able to read, understand, and communicate in English.

2.5 Groupes d'utilisateurs

Les désignations « Personne non autorisée », « Utilisateur (opérateur) », « Personnel spécialisé » et « Fabricant » sont utilisées dans les instructions de service.

Remarques concernant les groupes d'utilisateurs

Personne non autorisée :

- personnes qui ne sont pas dans une condition physique et corporelle normale.
- personne n'ayant pas une vue et une ouïe suffisante et qui ne peuvent pas lire les instructions d'utilisation.

Utilisateur (opérateur) :

- Les personnes qui travaillent avec des produits EROWA doivent être dans une condition physique et corporelle normale.
- Le groupe cible des utilisateurs est conçu pour les personnes adultes à partir de 14 ans jusqu'à l'âge de la retraite.
- Les personnes ne sont autorisées à exécuter des travaux sur des produits EROWA en « conditions particulières normales et sans restriction » que si elles ont pris connaissance des consignes appropriées dans les instructions d'utilisation et le cas échéant suivi la formation du fabricant.
- Les utilisateurs peuvent uniquement travailler en « Mode normal ».

Personnel spécialisé :

- Les personnes ayant certaines connaissances techniques ou compétences particulières (par ex. mécanicien/électricien, personnel spécialisé en recyclage) ne sont autorisées à exécuter des travaux sur des produits EROWA en « mode normal » que si elles ont pris connaissance des consignes appropriées dans les instructions d'utilisation.
- Le personnel spécialisé est formé par le fabricant à exécuter des travaux dans certains « modes de fonctionnement particuliers ».
- Les personnels spécialisés doivent pouvoir lire et comprendre l'anglais.

Fabricant :

- Les travaux dans des « modes de fonctionnement particuliers » qui nécessitent d'excellentes connaissances techniques, des compétences spécifiques et une grande expérience avec les produits EROWA sont exécutés exclusivement par le fabricant.
- Le fabricant EROWA peut aussi autoriser d'autres personnes à exécuter ces travaux. Ces personnes doivent pouvoir lire, comprendre et communiquer en anglais.

2.5.1 Tätigkeiten von Personen im Normalbetrieb

2.5.1 Activities of persons in normal mode

2.5.1 Activités des personnes en fonctionnement normal

Betriebsart Mode Mode d'exploitation	Benutzerbezeichnung User designation Désignation des utilisateurs	
	Anwesenheit zwingend Presence mandatory Présence obligatoire	Anwesenheit möglich Presence possible Présence possible
Normalbetrieb Normal mode Mode de fonctionnement normal	Benutzer (Bediener) User Utilisateur	Fachperson Specialist Spécialiste

WICHTIG

Die Benutzerbezeichnungen werden im Kapitel „Benutzergruppen“ erläutert.

IMPORTANT

The user designations are explained in Section “User groups”.

IMPORTANT

Les catégories d'utilisateur sont expliquées au chapitre « Groupes d'utilisateurs ».

2.5.2 Tätigkeiten von Personen im Sonderbetrieb

2.5.2 Activities of persons in special operating modes

2.5.2 Activités des personnes en fonctionnement spécial

Verboten gesetzliche oder sicherheitstechnische Vorschriften oder technische Gründe das Arbeiten in speziellen Betriebsarten für einen bestimmten Personenkreis (Anwender, Fachpersonal), so ist dies in der Betriebsanleitung angegeben.

If legal or safety regulations or technical reasons prohibit work in special operating modes for a certain group of persons (user, qualified personnel), this is stated in the operating instructions.

Si des prescriptions légales ou de sécurité ou des raisons techniques interdisent les travaux dans des modes de fonctionnement particuliers à un groupe d'utilisateurs précis (utilisateur, personnel spécialisé), cela sera mentionné dans les instructions d'utilisation.

WICHTIG

Die Benutzerbezeichnungen werden im Kapitel „Benutzergruppen“ erläutert.

IMPORTANT

The user designations are explained in Section “User groups”.

IMPORTANT

Les catégories d'utilisateur sont expliquées au chapitre « Groupes d'utilisateurs ».

2.6 Warn- und Hinweiskleber und ihre Position

Am Gerät sind an verschiedenen Stellen zu Ihrer Sicherheit und zu Ihrer Information Kleber angebracht.

2.6 Warning and information labels and their location

Labels are affixed in various places on the product for your safety and for your information.

2.6 Autocollants d'avertissement et leurs emplacements

Différentes parties de l'appareil sont munies d'autocollants pour signaler des dangers ou fournir des informations.

2.6.1 Transfereinheit

- 1 Maximal zulässiges Transfergewicht
- 2 Erdrückungsgefahr
- 3 Typenschild

2.6.1 Data transfer unit

- 1 Maximum permissible transfer weight
- 2 Risk of crushing
- 3 Type plate

2.6.1 Unité de transfert

- 1 Charge maximale de transfert autorisée
- 2 Risque d'écrasement
- 3 Plaque d'identité



2.7 Typenschild

Das Produkt ist mit einem Typenschild gekennzeichnet.
Auf dem Typenschild sind alle relevanten Angaben über das Produkt zu entnehmen (siehe Liste unten). Das CE- Zeichen auf dem Typenschild bestätigt, dass das Produkt nach den einschlägigen Normen konform ist.

- 1
- Produkte-Typ
- 2
- Baujahr
- 3
- Auftragsrückmeldenummer

2.7 Nameplate

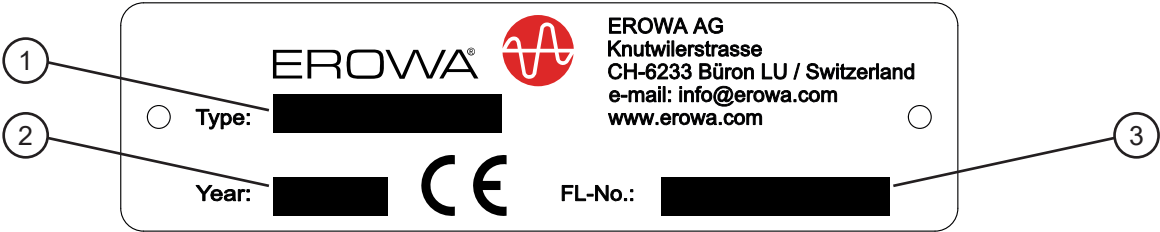
The product is marked with a nameplate.
The nameplate contains all relevant information about the product (see list below). The CE mark on the nameplate confirms that the product complies to the relevant standards.

- 1
- Device type
- 2
- Year of construction
- 3
- Order confirmation number

2.7 Plaque signalétique

Le produit est identifié par une plaque signalétique.
Cette plaque signalétique comporte toutes les données importantes concernant le produit (voir liste ci-dessous). Le sigle CE de la plaque signalétique confirme que le produit est conforme aux normes applicables.

- 1
- Type de produit
- 2
- Année de construction
- 3
- Code d'exécution de commande



2.8 Zugelassene Palettentypen

Nachstehende Tabelle gibt Aufschluss darüber, welche Paletten mit welchem LiftGear verwendet werden können.

Andere als die aufgeführten Palettentypen sind für die Verwendung mit dem LiftGear NICHT zugelassen,

2.8 Approved pallet types

The table below shows the pallets that can be used with each LiftGear.

Pallet types other than those listed are NOT approved for use with the LiftGear,

2.8 Types de palettes admissibles

Le tableau suivant fournit des informations sur les types de palettes qui peuvent être utilisés avec les différents LiftGear.

Les types de palettes autres que ceux mentionnés ne sont PAS homologués pour une utilisation avec le LiftGear.

Palettentyp <i>Pallet type</i> Palet type	LiftGear 250 <i>LiftGear 250</i> LiftGear 250	max. Werkstückdimensionen [mm] <i>max. workpiece dimensions [mm]</i> Dimensions max. de la pièce [mm]
UPC Palette 320 x 320 <i>UPC Pallet 320 x 320</i> Palette UPC 320 x 320	EROWA LiftGear UPC, ER-180400	320 x 380 x 450
MTS Palette 398 x 398 <i>MTS Pallet 398 x 398</i> Palette MTS 398 x 398	EROWA LiftGear MTS400, ER-179729	400 x 450 x 450
MTS Palette 498 x 498 <i>MTS Pallet 498 x 498</i> Palette MTS 498 x 498	EROWA LiftGear MTS500, ER-179963	500 x 550 x 450

2.9 Verhalten bei Störungen und Notfällen

Taucht während der Bedienung eine Störung am Gerät auf, muss der Betrieb sofort eingestellt werden!

Alle Störungen müssen umgehend vor der Fortsetzung der Arbeit beseitigt werden!

Störungen und Unfälle sofort der zuständigen Stelle melden. Bei Verletzungen grundsätzlich einen Arzt aufsuchen bzw. verständigen.

2.9 Response to malfunctions and emergencies

In the case of malfunctions on the device during operation, the Robot must be shut down at once!

Any malfunctions must be rectified at once before work is resumed!

The competent manager must be notified of malfunctions and accidents at once. In case of injuries, be sure to seek or call for medical help.

2.9 Comportement en cas de dérangement et d'urgence

En cas de dérangement sur l'appareil pendant l'utilisation, interrompre immédiatement le fonctionnement

Tout dérangement doit être corrigé dans les plus brefs délais avant de reprendre le travail.

Signaler immédiatement tout dérangement ou accident au service compétent. En cas de dommages corporels, consulter ou appeler systématiquement un médecin.

2.10 Ungeeignete Medien

Beim Einsatz ungeeigneter Medien (Flüssigkeiten) wie z.B. reinem Wasser, basischen, säurehaltigen oder anderen aggressiven Flüssigkeiten, können Bauteile durch Korrosion beschädigt oder funktionsunfähig werden. Beim Einsatz im Bereich aggressiver Medien sind besondere Massnahmen zu treffen.

2.10 Unsuitable media

When unsuitable media (liquids) are used, such as, pure water, alkaline, acidic or other aggressive liquids, the machine can be damaged by corrosion or rendered inoperable. When the machine is used in the vicinity of aggressive media, special measures must be undertaken.

2.10 Fluides non appropriés

Les fluides (liquides) non appropriés, comme par exemple l'eau pure, les liquides basiques ou acides ainsi que d'autres fluides corrosifs, peuvent endommager l'installation et même la mettre hors d'état de fonctionner. Des mesures spéciales doivent être prises pour le travail dans une zone exposée à des fluides agressifs.

2.11 Restrisiken

2.11 Residual risks

2.11 Risques résiduels

 GEFAHR**Verletzungsgefahr durch Manipulationen am Gerät**

Durch Manipulationen am Gerät gilt dieses nicht mehr als sicher. Personen- und Sachschäden können die Folge sein.

Sicherheitseinrichtungen nicht unwirksam machen. Bei Nichtbeachten erlischt im Schadensfall jeder Gewährleistungs- und Haftungsanspruch gegenüber der Firma EROWA AG. Jede Sicherheitseinrichtung muss mind. einmal jährlich auf seine Funktion überprüft werden.

 DANGER**Risk of injury by tampering with the unit**

Manipulation of the device means that it is no longer considered safe. This can result in personal injury and damage to property.

Do not disable any safety features. Non-compliance will render any warranty and liability claims on EROWA AG null and void. Each safety provision must be checked for its function at least once a year.

 DANGER**Risque de blessure lors des manipulations de l'appareil**

Toute manipulation de l'appareil signifie qu'il n'est plus considéré comme sûr. Il peut en résulter des dommages aux personnes et aux équipements.

Tout manquement à cette règle entraînera automatiquement la résiliation des prestations de garantie et des droits à réparation de la part de l'entreprise EROWA AG en cas de dommage. Tous les dispositifs de sécurité doivent faire l'objet d'une vérification fonctionnelle au minimum chaque année.

 GEFAHR**Gefahr durch Beladekran**

Gefährdungspotential bei Nichtbeachtung der nachstehenden Punkte:

- max. zulässige Gewichtslimite
- korrekte Handhabung gemäss Herstellerangaben
- korrekte Montage und Wartung gemäss Herstellerangaben

Sicherstellen, dass alle Herstellerangaben beachtet werden.

 DANGER**Danger from loading crane**

Potential hazard if the following points are not observed:

- max. permissible weight limit
- correct handling according to manufacturer's instructions
- correct assembly and maintenance according to manufacturer's instructions

Make sure that all manufacturer's instructions are followed.

 DANGER**Risque lié à la grue de chargement**

Risques potentiels en cas de non-observation des points suivants :

- limites de poids maximal admissible
- manipulation correcte conformément aux indications du fabricant
- montage et maintenance corrects conformément aux indications du fabricant

S'assurer que toutes les indications du fabricant sont observées.

 GEFAHR**Verletzungsgefahr durch unsachgemässe Verwendung**

Es ist mit hoher Verletzungsgefahr zu rechnen, wenn der LiftGear ausserhalb seiner vorhergesehenen Verwendungsgrenzen eingesetzt wird.

Mit dem LiftGear darf keine Person transportiert werden.

 DANGER**Risk of injury due to improper use**

There is a high risk of injury if the LiftGear is used beyond its rated limits.

It is prohibited to transport people with the LiftGear.

 DANGER**Risque de blessure lié à une utilisation inappropriée**

Toute utilisation du LiftGear qui dépasse le cadre des limites prévues entraîne de très grands risques de blessure.

Il est interdit de transporter des personnes avec le LiftGear.

GEFAHR

Verletzungsgefahr

Es besteht die Gefahr, dass die Palette im LiftGear rutscht oder kippt während der Manipulation.

Sicherstellen, dass die Palette komplett in den dafür vorgesehenen Kavitäten eingearastet ist.

Keine ruckartigen Bewegungen mit dem Kran ausführen.

DANGER

Risk of injury

There is a risk that the pallet in the LiftGear will slip or tip during handling.

Ensure that the pallet is fully engaged in the provided cavities.

Do not perform jerky movements with the crane.

DANGER

Risques de blessures

Il y a risque de glissement ou de basculement de la palette dans le LiftGear pendant la manipulation.

S'assurer que la palette s'enclenche complètement dans les cavités prévues à cet effet.

Ne pas donner de mouvements d'à-coups à la grue.

GEFAHR

Ladungsverlust durch exzentrische Beladung

Es besteht die Gefahr, dass die Palette im LiftGear kippen kann, wenn

- diese einseitig beladen wird oder
- durch Schräglage beim Einfahren.

Palette muss zentrisch beladen sein. Schräglagen sind zu vermeiden.

DANGER

Risk of damage to loads by eccentric loading

The pallet may tip over in the LiftGear, if

- it is loaded towards one side or
- due to a skewed position during entry.

The pallet must be loaded centrally. Skewed positions must be avoided.

DANGER

Perte de chargement en cas de charge non centrée.

Il y a risque de basculement de la palette dans le LiftGear

- lorsque la palette n'est chargée que d'un côté, ou
- en cas de position inclinée lors de l'insertion.

La palette doit être centrée. Éviter les positions inclinées.

GEFAHR

Erdrückungsgefahr

Es besteht Erdrückungsgefahr unterhalb des Hebezeuges (LiftGear).

Nicht unter das Hebezeug (LiftGear) stehen, da die Gefahr von herunterfallendem Hebezeug resp. Paletten/ Werkstücken besteht.

Innerhalb des Gefahrenbereichs besteht die Gefahr von Ausrutschen und Stolpern durch Kabel oder Flüssigkeit.

DANGER

Risk of crushing

There is danger of crushing underneath the hoist (LiftGear).

Do not stand under the hoist (LiftGear), as there is a danger of the hoist or pallets/ workpieces falling down.

Within the danger zone there is a risk of slipping and tripping due to cables or liquids.

DANGER

Risque d'écrasement

Il existe un risque d'écrasement sous le palan (LiftGear).

Ne jamais séjourner sous le LiftGear, étant donné qu'il y a toujours un risque de chute d'objet.

Risque de glissements ou de chute dans la zone de danger lié à la présence de câbles ou de liquides sur le sol.



 WARNUNG**Nichtverwendung der persönlichen Schutzausrüstung (PSA)**

Wird die persönliche Schutzausrüstung nicht verwendet, so muss mit hoher Verletzungsgefahr gerechnet werden.

Die persönlichen Schutzausrüstungsgegenstände sind von allen Benutzergruppen korrekt zu tragen.

 **WARNING****Failure to use personal protective equipment (PPE)**

Failure to use personal protective equipment poses a high risk of injury.

The personal protective equipment must be worn correctly by all user groups.

 **AVERTISSEMENT****Oubli de l'équipement de protection individuel**

Risque important de blessure si l'équipement de protection individuel n'est pas utilisé.

Les équipements de protection individuelle doivent être portés correctement par tous les groupes d'utilisateurs.



3. Allgemeines

3. General information

3. Généralités

3.1 Funktionsbeschreibung

3.1 Functional description

3.1 Description fonctionnelle

3.1.1 Allgemeines

Der EROWA LiftGear 250 ist konzipiert um Paletten, welche mit Werkstücken und/ oder Vorrichtungen bestückt sind, zu handhaben.

3.1.1 General

The EROWA LiftGear 250 is designed to handle pallets loaded with workpieces and/ or fixtures.

3.1.1 Généralités

Le EROWA LiftGear 250 est conçu pour manipuler des palettes chargées de pièces et/ ou de montures.

3.2 Baugruppen und Bedienelemente

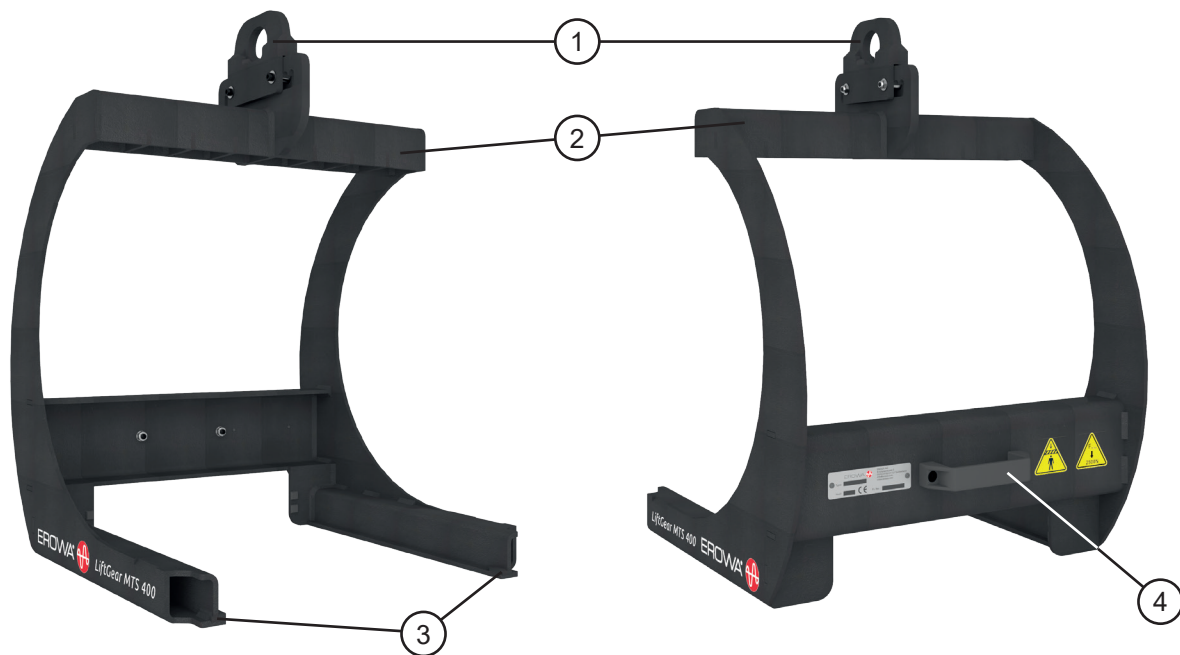
- 1 Öse zur Kranaufhängung
- 2 Grundkörper
- 3 Haltenocken
- 4 Handgriff zur Manipulation

3.2 Structural components and operating elements

- 1 Hook for crane mounting
- 2 Basic body
- 3 Holding cams
- 4 Handlebar for manipulation

3.2 Sous-groupes et éléments de contrôle

- 1 Oeillet pour la suspension de la grue
- 2 Corps de base
- 3 Cames de maintien
- 4 Poignée pour la manipulation



4. Technische Daten

4. Technical data

4. Caractéristiques techniques

4.1 Transfergewicht

Maximales Transfergewicht:
250 kg, inkl. Palette

4.1 Transfer weight

Maximum transfer weight:
250 kg, including pallet

4.1 Capacité de transfert

Capacité de transfert maximum :
250 kg, palette inclus

GEFAHR

Verletzungsgefahr !

Bei Überschreiten des maximal zulässigen Transfergewichts kann es zu Verletzungen infolge Überbeanspruchung des Hebezeuges (LiftGear) kommen.

Maximal zulässiges Transfergewicht beachten.

DANGER

Risk of injury!

Exceeding the maximum permissible transfer weight may result in injury due to overloading of the hoist (LiftGear).

Observe the maximum permissible transfer weight.

DANGER

Risques de blessures !

Le dépassement de la capacité de transfert maximale admissible peut entraîner des blessures liées à une sollicitation excessive de l'outil de levage (LiftGear).

Observer la capacité de transfert maximale admissible.



WICHTIG

Das maximal zulässige Transfergewicht setzt sich aus dem Gewicht der Palette plus demjenigen des Werkstückes, resp. des gesamten Aufbaus zusammen.

IMPORTANT

The maximum permissible transfer weight is made up of the weight of the pallet plus that of the workpiece or the entire assembly.

IMPORTANT

La capacité de transfert maximale admissible correspond au poids de la palette plus celui de la pièce, soit de l'ensemble de la structure.

WARNUNG

Nichtverwendung der persönlichen Schutzausrüstung (PSA)

Wird die persönliche Schutzausrüstung nicht verwendet, so muss mit hoher Verletzungsgefahr gerechnet werden.

Die persönlichen Schutzausrüstungsgegenstände sind von allen Benutzergruppen korrekt zu tragen.

WARNING

Failure to use personal protective equipment (PPE)

Failure to use personal protective equipment poses a high risk of injury.

The personal protective equipment must be worn correctly by all user groups.

AVERTISSEMENT

Oubli de l'équipement de protection individuel

Risque important de blessure si l'équipement de protection individuel n'est pas utilisé.

Les équipements de protection individuelle doivent être portés correctement par tous les groupes d'utilisateurs.



4.2 Gewicht und Dimensi-
onen

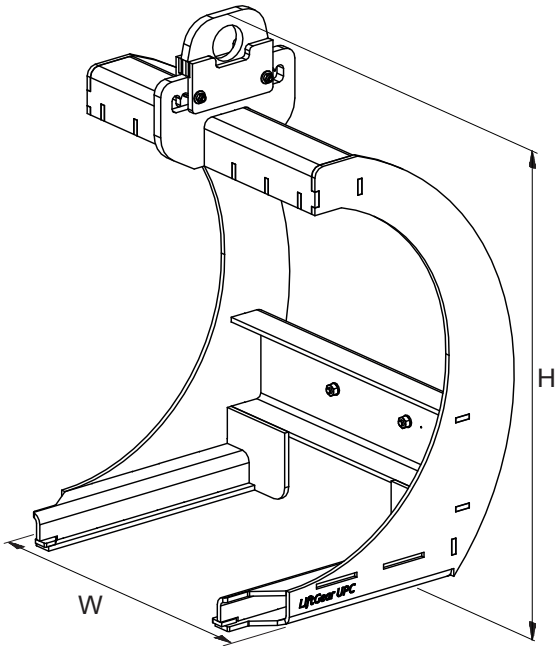
Gewicht:	
- LiftGear UPC	ca. 22 kg
- LiftGear MTS400	ca. 25 kg
- LiftGear MTS500	ca. 38 kg

4.2 Weight and dimensions

Weight:	
- LiftGear UPC	app. 22 kg
- LiftGear MTS400	app. 25 kg
- LiftGear MTS500	app. 38 kg

4.2 Poid et dimensions

Poids:	
- LiftGear UPC	env. 22 kg
- LiftGear MTS400	env. 25 kg
- LiftGear MTS500	env. 38 kg



max. dimension H	
- UPC:	703 mm
- MTS400:	703 mm
- MTS500:	748 mm

max. dimension W	
- UPC:	417mm
- MTS400:	494 mm
- MTS500:	594 mm

WICHTIG

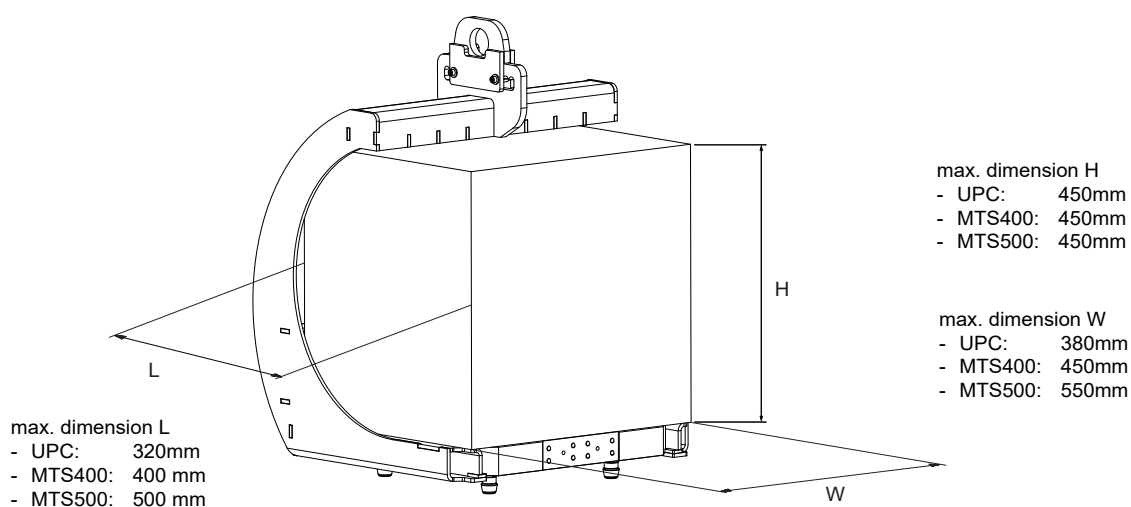
Der LiftGear ist konzipiert für die Handhabung von Teilen mit max. Abmessungen gemäss nachstehender Zeichnung.

IMPORTANT

The LiftGear is designed for handling parts with max. dimensions according to the drawing below.

IMPORTANT

Le LiftGear est conçu pour la manipulation de pièces dont les dimensions maximales sont indiquées sur le dessin ci-dessous.

**4.3 Umgebungsbedingungen****Luftfeuchtigkeit im Raum:**

50% rH (35° C) / 90% rH (20° C)

Temperatur:

5 - 40° C

4.3 Environmental conditions**Humidity in the room:**

50% rH (35° C) / 90% rH (20° C)

Temperature:

5 - 40° C

4.3 Conditions ambiantes**Humidité ambiante :**

50% rH (35° C) / 90% rH (20° C)

Température :

5 - 40° C

4.4 Anforderungen an den Lastkran

Der Lastkran, mit welchem der LiftGear angehoben werden soll, muss mindestens der Kran-Klasse 300 kg angehören.

4.4 Requirements for the load crane

The load crane used to lift the LiftGear must be of **at least crane class 300 kg**.

4.4 Exigences relatives à la grue

La grue avec laquelle le LiftGear doit être levé doit présenter une capacité de charge minimale de 300 kg.

GEFAHR**Gefahr durch Beladekran**

Gefährdungspotential bei Nichtbeachtung der nachstehenden Punkte:

- max. zulässige Gewichtslimite
- korrekte Handhabung gemäss Herstellerangaben
- korrekte Montage und Wartung gemäss Herstellerangaben

Sicherstellen, dass alle Herstellerangaben beachtet werden.

DANGER**Danger from loading crane**

Potential hazard if the following points are not observed:

- max. permissible weight limit
- correct handling according to manufacturer's instructions
- correct assembly and maintenance according to manufacturer's instructions

Make sure that all manufacturer's instructions are followed.

DANGER**Risque lié à la grue de chargement**

Risques potentiels en cas de non-observation des points suivants :

- limites de poids maximal admissible
- manipulation correcte conformément aux indications du fabricant
- montage et maintenance corrects conformément aux indications du fabricant

S'assurer que toutes les indications du fabricant sont observées.

GEFAHR**Erdrückungsgefahr**

Es besteht Erdrückungsgefahr unterhalb des Hebezeuges (LiftGear).

Nicht unter das Hebezeug (LiftGear) stehen, da die Gefahr von herunterfallendem Hebezeug resp. Paletten / Werkstücken besteht.

Innerhalb des Gefahrenbereichs besteht die Gefahr von Ausrutschen und Stolpern durch Kabel oder Flüssigkeit.

DANGER**Risk of crushing**

There is danger of crushing underneath the hoist (LiftGear).

Do not stand under the hoist (LiftGear), as there is a danger of the hoist or pallets/workpieces falling down.

Within the danger zone there is a risk of slipping and tripping due to cables or liquids.

DANGER**Risque d'écrasement**

Il existe un risque d'écrasement sous le palan (LiftGear).

Ne jamais séjourner sous le LiftGear, étant donné qu'il y a toujours un risque de chute d'objet.

Risque de glissements ou de chute dans la zone de danger lié à la présence de câbles ou de liquides sur le sol.



5. Bedienung

5. Operation

5. Opération

5.1 Bedienung

5.1 Operation

5.1 Opération

GEFAHR

Gefahr durch Beladekran

Gefährdungspotential bei Nichtbeachtung der nachstehenden Punkte:

- max. zulässige Gewichtslimite
- korrekte Handhabung gemäss Herstellerangaben
- korrekte Montage und Wartung gemäss Herstellerangaben
- Verwendung von geeigneten und zugelassenen Aufhängemitteln gemäss Herstellerangaben

Sicherstellen, dass alle Herstellerangaben beachtet werden.

DANGER

Danger from loading crane

Potential hazard if the following points are not observed:

- max. permissible weight limit
- correct handling according to manufacturer's instructions
- correct assembly and maintenance according to manufacturer's instructions
- use of suitable and approved suspension equipment according to manufacturer's instructions

Make sure that all manufacturer's instructions are followed.

DANGER

Risque lié à la grue de chargement

Risques potentiels en cas de non-observation des points suivants :

- limites de poids maximal admissible
- manipulation correcte conformément aux indications du fabricant
- montage et maintenance corrects conformément aux indications du fabricant
- utilisation d'outils de suspension appropriés et homologués conformément aux indications du fabricant

S'assurer que toutes les indications du fabricant sont observées.

GEFAHR

Erdrückungsgefahr

Es besteht Erdrückungsgefahr unterhalb des Hebezeug (LiftGear).

Nicht unter das Hebezeug (LiftGear) stehen, da die Gefahr von herunterfallendem Hebezeug resp. Paletten/ Werkstücken besteht.

Innerhalb des Gefahrenbereichs besteht die Gefahr von Ausrutschen und Stolpern durch Kabel oder Flüssigkeit.

DANGER

Risk of crushing

There is danger of crushing underneath the hoist (LiftGear).

Do not stand under the hoist (LiftGear), as there is a danger of the hoist or pallets/ workpieces falling down.

Within the danger zone there is a risk of slipping and tripping due to cables or liquids.

DANGER

Risque d'écrasement

Il existe un risque d'écrasement sous le palan (LiftGear).

Ne jamais séjourner sous le LiftGear, étant donné qu'il y a toujours un risque de chute d'objet.

Risque de glissements ou de chute dans la zone de danger lié à la présence de câbles ou de liquides sur le sol.



GEFAHR**Verletzungsgefahr durch unsachgemäße Verwendung**

Es ist mit hoher Verletzungsgefahr zu rechnen, wenn der LiftGear ausserhalb seiner vorhergesehenen Verwendungsgrenzen eingesetzt wird.

Mit dem LiftGear darf keine Person transportiert werden.

DANGER**Risk of injury due to improper use**

There is a high risk of injury if the LiftGear is used beyond its rated limits.

It is prohibited to transport people with the LiftGear.

DANGER**Risque de blessure lié à une utilisation inappropriée**

Toute utilisation du LiftGear qui dépasse le cadre des limites prévues entraîne de très grands risques de blessure.

Il est interdit de transporter des personnes avec le LiftGear.

Wenn der LiftGear senkrecht resp. die Palette horizontal ist, muss der LiftGear immer mit mind. einer Hand gehalten werden.

Zudem muss kontrolliert werden, dass der Fahr- und Bremsweg frei von Hindernissen ist!

When the LiftGear is in a vertical position and the pallet is in a horizontal position, the LiftGear must always be held with minimum one hand.

It must also be checked if the travel and brake path are free of obstacles.

Lorsque le LiftGear est à la verticale ou que la palette est à l'horizontale, le LiftGear doit toujours être tenu avec au moins une main.

S'assurer en outre de l'absence d'obstacles sur le trajet de déplacement et de freinage.

WICHTIG

Der EROWA LiftGear darf nur von berechtigten Personen (siehe Kapitel „Benutzergruppen“) bedient werden, welche die Richtlinien und Gefahren des Kranes oder des Manipulators kennen.

IMPORTANT

The EROWA LiftGear may only be operated by authorised persons (see chapter "User groups") who know the guidelines and dangers of the crane or manipulator.

IMPORTANT

L'EROWA LiftGear ne doit être utilisé que par des personnes autorisées (voir chapitre «Groupes d'utilisateurs») qui connaissent les directives et les dangers de la grue ou du manipulateur.

WICHTIG

Es dürfen nur zugelassene Paletten gemäss Kapitel 2 mit dem EROWA LiftGear 250 verwendet werden.

IMPORTANT

Only approved pallets according to Chapter 2 must be used with the EROWA LiftGear 250.

IMPORTANT

Seules des palettes homologuées conformément au chapitre 2 peuvent être utilisées avec le EROWA LiftGear 250.

5.2 Be- und Entladung

5.2 Loading and unloading

5.2 Chargement et Déchargement

GEFAHR

Erdrückungsgefahr

Es besteht Erdrückungsgefahr unterhalb des Hebezeug (LiftGear).

Nicht unter das Hebezeug (LiftGear) stehen, da die Gefahr von herunterfallendem Hebezeug resp. Paletten/ Werkstücken besteht.

DANGER

Risk of crushing

There is danger of crushing underneath the hoist (LiftGear).

Do not stand under the hoist (LiftGear), as there is a danger of the hoist or pallets/ workpieces falling down.

DANGER

Risque d'écrasement

Il existe un risque d'écrasement sous le palan (LiftGear).

Ne jamais séjourner sous le LiftGear, étant donné qu'il y a toujours un risque de chute d'objet.



GEFAHR

Ladungsverlust durch exzentrische Beladung

Es besteht die Gefahr, dass die Palette im LiftGear kippen kann, wenn

- diese einseitig beladen wird oder
- durch Schräglage beim Einfahren.

Palette muss zentrisch beladen sein. Schräglagen sind zu vermeiden.

DANGER

Risk of damage to loads by eccentric loading

The pallet may tip over in the LiftGear, if

- it is loaded towards one side or
- due to a skewed position during entry.

The pallet must be loaded centrally. Skewed positions must be avoided.

DANGER

Perte de chargement en cas de charge non centrée.

Il y a risque de basculement de la palette dans le LiftGear

- lorsque la palette n'est chargée que d'un côté, ou
- en cas de position inclinée lors de l'insertion.

La palette doit être centrée. Éviter les positions inclinées.

WARNUNG

Nichtverwendung der persönlichen Schutzausrüstung (PSA)

Wird die persönliche Schutzausrüstung nicht verwendet, so muss mit hoher Verletzungsgefahr gerechnet werden.

Die persönlichen Schutzausrüstungsgegenstände sind von allen Benutzergruppen korrekt zu tragen.

WARNING

Failure to use personal protective equipment (PPE)

Failure to use personal protective equipment poses a high risk of injury.

The personal protective equipment must be worn correctly by all user groups.

AVERTISSEMENT

Oubli de l'équipement de protection individuel

Risque important de blessure si l'équipement de protection individuel n'est pas utilisé.

Les équipements de protection individuelle doivent être portés correctement par tous les groupes d'utilisateurs.



GEFAHR**Verletzungsgefahr**

Es besteht die Gefahr, dass die Palette im LiftGear während der Manipulation rutscht oder kippt.

Sicherstellen, dass die Palette komplett in den dafür vorgesehenen Haltenocken (3) eingerastet ist.

Keine ruckartigen Bewegungen mit dem Kran ausführen.

DANGER**Risk of injury**

There is a risk that the pallet in the LiftGear will slip or tip during manipulation.

Ensure that the Pallet is completely engaged in the holding cams (3) provided for this purpose.

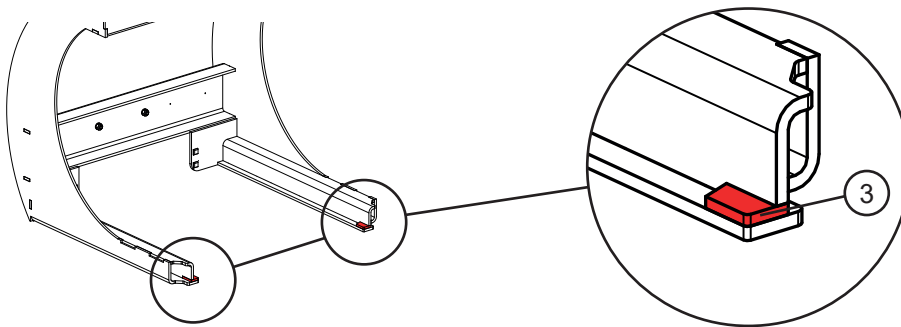
Do not perform jerky movements with the crane.

DANGER**Risques de blessures**

Il y a risque de glissement ou de basculement de la palette dans le LiftGear pendant la manipulation.

S'assurer que la palette est complètement enclenchée dans les comes de maintien (3) prévues à cet effet.

Ne pas donner de mouvements d'à-coups à la grue.

**GEFAHR**

Abhängig von der zu manipulierenden Last muss mittels der Einstellvorrichtung (siehe Kapitel Inbetriebnahme/ Montage) eine Schwerpunktverschiebung in **Längsrichtung** des LiftGears korrigiert werden.

Damit kann die Lastverteilung in den gewünschten Bereich gebracht werden.

DANGER

Depending on the load to be manipulated, a center of gravity shift in the **longitudinal direction** of the LiftGear must be corrected by means of the adjustment device (see chapter Commissioning/ Installation).

This allows the load distribution to be brought into the desired range.

DANGER

En fonction de la charge à manipuler, un déplacement du centre de gravité dans le **sens longitudinal** du LiftGear doit être corrigé au moyen du dispositif de réglage (voir chapitre Mise en service/Montage).

La répartition de la charge peut ainsi être amenée dans la zone souhaitée.

Der LiftGear wird mittels des Kranes und der Handgriffe in die richtige Position gebracht um die Palette anzuheben resp. abzusenken.

Dabei ist sicherzustellen, dass die Palette richtig positioniert ist (siehe oben) und das Spannfutter geöffnet ist, bevor der Kran den LiftGear mitsamt der Palette anhebt oder absenkt.

Weiter ist sicherzustellen, dass keine ruckartigen Bewegungen mit dem LiftGear ausgeführt werden, um ein Kippen des Werkstückes/ Palette oder Kollisionen mit Gerätschaften in der Umgebung zu verhindern.

Position des Krans allenfalls korrigieren bevor die Palette aus den Zentrierungen der Ablage gefahren wird.

Das Seil muss lotrecht vom Aufhängepunkt des LiftGears zum Kran führen.

Beim Absenken der Last sinngemäss vorgehen.

The LiftGear is moved into the correct position to lift or lower the pallet by means of the crane and the handles.

Ensure that the pallet is correctly positioned (see above) and that the chuck is open before the crane lifts or lowers the LiftGear along with the pallet.

Furthermore, ensure that no jerky movements are performed with the LiftGear in order to prevent the workpiece/pallet from tipping over or colliding with equipment in the vicinity.

If necessary, correct the position of the crane before the pallet is moved out of the centerings of the support.

The rope must lead vertically from the suspension point of the LiftGear to the crane.

Proceed analogously when lowering the load.

Le LiftGear est amené dans la bonne position au moyen d'une grue et des poignées afin de lever ou d'abaisser la palette.

Ce faisant, s'assurer que la palette est bien positionnée (voir ci-dessus) et que le mandrin est ouvert avant que la grue ne lève le LiftGear et la palette.

S'assurer également de ne pas donner de mouvements d'à-coups au LiftGear afin d'éviter tout basculement de la palette/pièce ou toute collision avec des outils voisins.

Corriger si nécessaire la position de la grue avant que la palette ne soit sortie des centrages du support.

Le câble doit être à la verticale du point de suspension du LiftGear par rapport à la grue.

Procéder de manière analogue lors de l'abaissement de la charge.

6. Inbetriebnahme / Montageanleitung

Inbetriebnahme

LiftGear mittels Kranhaken an einem Kran oder Manipulator befestigen.

Der Kranhaken kann verstellt werden:

- Verschraubungen (1) lösen
- Schwerspannstifte (2) entfernen
- Kranhaken (3) verschieben
- Schwerspannstifte (2) einsetzen
- Verschraubungen (1) durch die Schwerspannstifte (2) hindurch wieder anbringen.

6. Commissioning / Installation Instructions

Setting up

Attach LiftGear to a crane or manipulator using a hook.

The crane hook can be adjusted:

- Loosen screws (1)
- Remove heavy duty dowel pin (2)
- Move crane hook (3)
- Insert heavy duty dowel pin (2)
- Reattach the screw connection (1) through the heavy duty dowel pin (2).

6. Mise en service / Instructions de montage

Mise en service

Fixer le LiftGear à une grue ou à un engin de manutention au moyen du crochet de grue.

Le crochet de grue peut alors être réglé :

- Desserrer les raccords à vis (1)
- Retirer les goupilles fendues (2)
- Décaler le crochet de grue (3)
- Insérer les goupilles fendues (2)
- Remettre en place les raccords à vis (1) à travers les goupilles de serrage lourd (2).

GEFAHR

Verletzungsgefahr durch abstürzende Last

Es besteht erhebliche Verletzungsgefahr durch abstürzende Last, wenn die Verschraubung (1) nicht wieder angebracht wird.

Verschraubung (1) wie beschrieben wieder anbringen.

DANGER

Risk of injury from falling load

There is considerable risk of injury caused by falling load if the screw (1) is not re-installed.

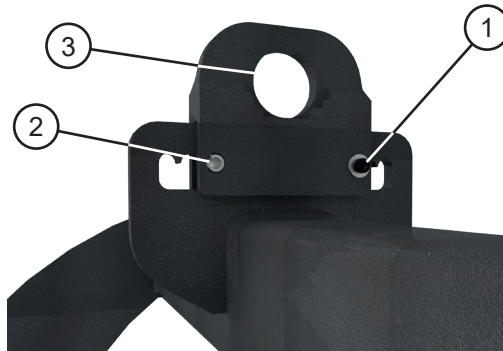
Reinstall the screw (1) as described.

DANGER

Risque de blessure en cas de chute de la charge

Il est impératif de remonter les assemblages vissés (1) sous peine de chute de la charge et de risques de lourdes blessures.

Remonter les assemblages vissés (1) conformément à la description.



GEFAHR

Verletzungsgefahr durch abstürzende Last

Es besteht erhebliche Verletzungsgefahr durch abstürzende Last, wenn kein gesicherter Kranhaken verwendet wird.

Der EROWA LiftGear darf nur in Verbindung mit einem gesicherten Kranhaken verwendet werden!

DANGER

Risk of injury from falling load

There is considerable risk of injury caused by falling load if no secured crane hook is used.

The EROWA LiftGear must only be used with a secured crane hook!

DANGER

Risque de blessure en cas de chute de la charge

Il est impératif d'utiliser un crochet de grue sécurisé sous peine de chute de la charge et de risques de lourdes blessures.

EROWA LiftGear ne peut être utilisé qu'en combinaison avec un crochet de grue sécurisé.

7. Wartungs- und Instandhaltungsanleitung

7.1 Allgemeines zur Instandhaltung

Das Produkt ist wartungsarm konzipiert. Sämtliche Wartungsarbeiten sind regelmäßig und sorgfältig auszuführen. Eventuelle Instandsetzungsarbeiten sind sofort nach Erkennung der Schäden vom Fachpersonal auszuführen.

Dieses Teil wird nur als Ganzes geliefert und kann bei Ihrem EROWA Fachhändler bezogen werden.

7. Service and maintenance guide

7.1 General information on maintenance

The product has been designed so as to require little maintenance. All maintenance work must be carried out regularly and carefully. Any repair work must be carried out by qualified personnel as soon as the damage has been spotted.

This part is only available as a unit and can be purchased from your EROWA dealer.

7. Instructions de maintenance et d'entretien

7.1 Généralités concernant l'entretien

Le produit est conçu de façon à limiter les interventions de maintenance. Toutes les interventions doivent toutefois être soigneusement effectuées à la date prévue. Les interventions curatives éventuelles doivent être effectuées par du personnel spécialisé dès détection des dommages.

Cette pièce n'est disponible que sous forme d'ensemble complet. Elle est disponible chez votre agent EROWA.

HINWEIS

Sachschadengefahr durch Fehler beim Schmieren

Das Mischen verschiedener Schmierstoffe verändert unter Umständen die Eigenschaften, was eine schlechtere Schmierung zur Folge haben kann.

Mischen Sie niemals verschiedene Schmiermittel oder Öle. EROWA lehnt jede Haftung für Schäden ab, die durch die Verwendung eines ungeeigneten Schmiermittels entstehen.

NOTICE

Risk of property damage due to errors during lubrication

Mixing of different lubricants may change their properties, which may affect the lubrication performance.

Never mix different lubricants or oils. EROWA rejects any liability for damage sustained through the use of an unsuitable lubricant.

INDICATION

Risques de dommages matériels dus à des erreurs de lubrification

Dans certaines conditions, le fait de mélanger différents lubrifiants modifie leurs propriétés, ce qui peut entraîner une lubrification inappropriée.

Ne jamais mélanger des produits lubrifiants ou des catégories d'huiles différentes. EROWA décline toute responsabilité en cas de dommages causés par l'utilisation d'un produit lubrifiant inapproprié.

WICHTIG

Die Reinigungshinweise müssen beachtet werden.

Bei Wartungsarbeiten muss darauf geachtet werden, dass die entsprechenden persönlichen Schutzausrüstungen verwendet werden.

Komponenten der Anlage dürfen nur mit gleichwertigen EROWA-Teilen ersetzt werden. Siehe Anhang „Ersatzteilliste“

Vor Wartungsarbeiten muss der Hauptschalter des Roboters betätigt werden.

Vor den Reinigungsarbeiten müssen Elektrik und Pneumatik getrennt werden.

IMPORTANT

The cleaning notes must be complied with.

During maintenance work, ensure that the appropriate personal protective equipment is used.

Any components of the system may only be replaced with equivalent EROWA parts. See Appendix "List of spare parts".

Switch off the master switch before any maintenance work.

Detach electric and pneumatic systems before cleaning work.

IMPORTANT

Les consignes de nettoyage doivent être respectées.

Pendant les travaux de maintenance, il faudra porter les équipements de protection individuelle appropriés.

Les éléments de l'installation doivent uniquement être remplacés par des pièces EROWA équivalentes. Voir en annexe les « listes de pièces de rechange ».

Avant tous travaux d'entretien, l'interrupteur principal du robot doit être actionné.

Avant les travaux de nettoyage, les systèmes électriques et pneumatiques doivent être coupés.

WICHTIG

Vor dem Beginn von Wartungs- und Instandhaltungsarbeiten muss das Gerät druckentlastet werden.

IMPORTANT

Prior to any maintenance and service work, the device must be depressurized.

IMPORTANT

Diminuer impérativement la pression du système avant tout travail de maintenance et d'entretien.

**7.2 Schmier- und Reinigungs-
mitteltabelle****7.2 Lubricant and cleaner
table****7.2 Tableau de graissage et
de nettoyage****7.2.1 Reiniger****7.2.1 Cleaners****7.2.1 Produits nettoyants**

Piktogramm <i>Icon</i> Pictogramme	Von EROWA verwendet und empfohlen <i>Used and recommended by EROWA</i> Utilisé et recommandé par EROWA	ER-Nr. <i>ER-No.</i> N° ER	Alternativen <i>Alternatives</i> Alternatives
	Johnson Diversey Taski Sprint Multi E4c	ER-004126 (500 ml)	
	Planolith Lithoclean	ER-001516 (0.5 l) ER-033558 (5 l)	
	3M 08984 Scotch Weld	ER-073140 (1 l)	
	S-151 IBZ Isopropyl-Alkohol	ER-073141 (5 l)	
	Kistler Cleaning Spray 1003	ER-086266 (250ml)	
	Aceton	-	

7.3 Wartungs- und Instandhaltungsanleitung

7.3.1 Wöchentlich bei Einschichtbetrieb

Gabelauflage und Paletten Kavität reinigen

Vorgehen:

- Seitliche Führungen (1) und Haltenocken (3) reinigen.
- Haltenocken (3) auf Verschleiss prüfen.

7.3 Service and maintenance guide

7.3.1 Every week in single-shift operation

Cleaning the fork support and pallet cavity

Procedure:

- Clean the lateral guides (1) and holding cams (3).
- Check the holding cams (3) for wear.

7.3 Instructions de maintenance et d'entretien

7.3.1 Tous les semaines en fonctionnement normal (1 seule équipe)

Nettoyer le support de fourche et la cavité de palette

Procédure à suivre :

- Nettoyer les guidages latéraux (1) et les cames de maintien (3).
- Contrôler l'usure des cames de maintien (3).

WICHTIG

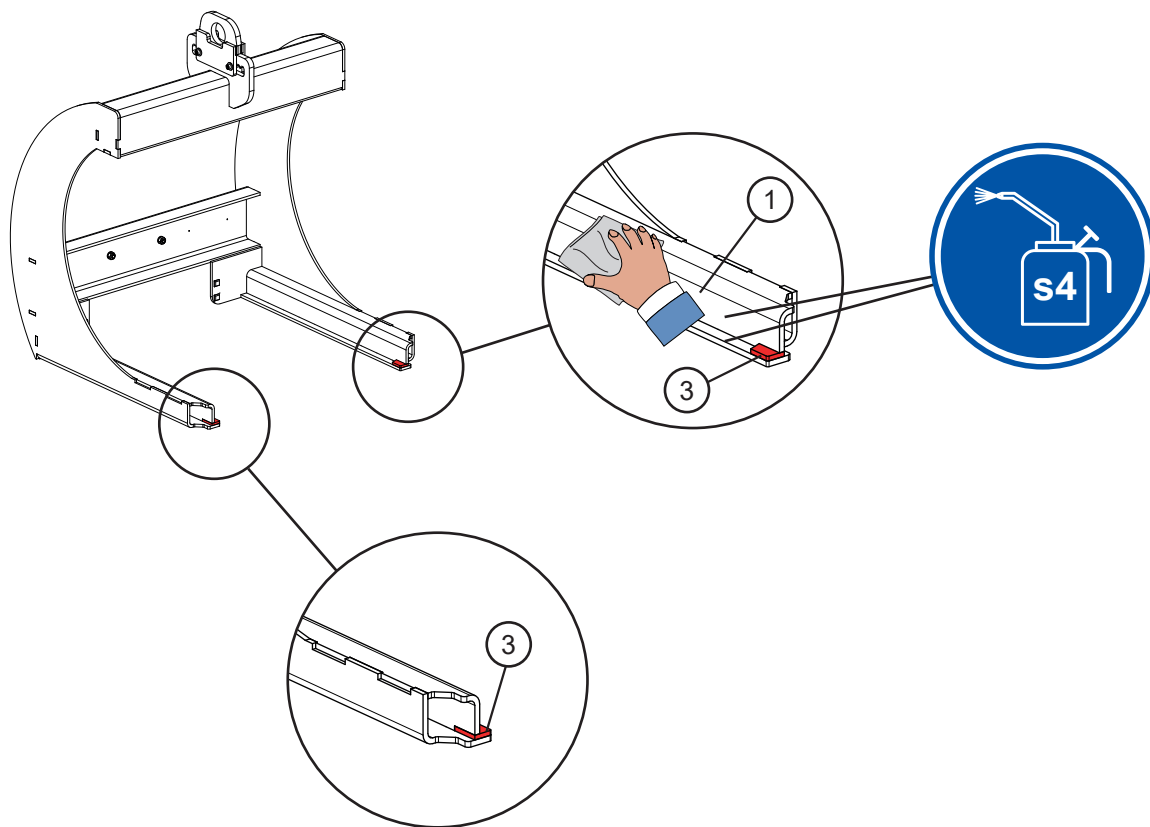
Bei Verschleisserscheinungen an den Haltenocken ist der Gabelgreifer zu ersetzen.

IMPORTANT

If the holding cams show signs of wear, replace the fork gripper.

IMPORTANT

En cas de traces d'usure sur les cames de maintien, remplacer la pince à grappin.



7.3.2 Jährlich bei Einschichtbetrieb

7.3.2 Annually for single-shift operation

7.3.2 Tous les ans en fonctionnement normal (1 seule équipe)

WICHTIG**Kontrolle auf Deformation**

Um eine Deformation infolge Überbelastung/ Kollision frühzeitig zu entdecken, ist der LiftGear einmal jährlich auf folgende Punkte zu kontrollieren:

- die Kontrollmasse H und W (auf der Zeichnung unten ersichtlich) müssen sich innerhalb der Maximalmasse (Tabelle unten) befinden
- Der LiftGear muss auf Materialschäden, die durch verschiedene Einflüsse (wie z.B. Kollisionen) verursacht werden können, kontrolliert werden

IMPORTANT**Check for deformation)**

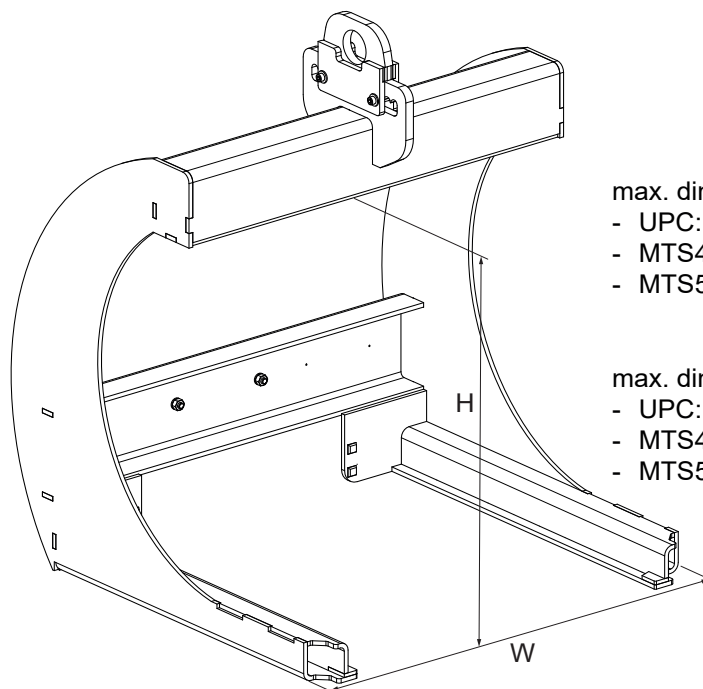
To detect deformation due to overload/ collision at an early stage, the LiftGear should be checked once a year for the following points:

- The control dimensions H and W (see figure below) must be within the maximum dimensions (table below).
- The LiftGear must be checked for material damage that may be caused by various influences (e.g., collisions)..

IMPORTANT**Contrôle de la déformation**

Pour détecter à temps les déformations dues à une surcharge/collision, le LiftGear doit être contrôlé une fois par année pour les points suivants :

- les cotes de contrôle H et W (visibles sur le schéma ci-dessous) doivent être dans les cotes maximales (tableau ci-dessous)
- contrôler sur le LiftGear l'absence de dommages matériels dus à différentes influences (collisions par exemple)



max. dimension H

- UPC: 519 mm
- MTS400: 519 mm
- MTS500: 524 mm

max. dimension W

- UPC: 327 mm
- MTS400: 404 mm
- MTS500: 504 mm

8. Transport und Lieferung

8.1 Lieferbedingungen

Wir verweisen auf die der Offerte bzw. der Auftragsbestätigung beiliegenden „Allgemeinen Lieferbedingungen“.

8.2 Materialkontrolle

Das EROWA Produkt und das Zubehör sind auf Beschädigungen zu untersuchen.

Transportschäden und andere Mängel (fehlende Einzelteile oder Zubehör) sind unverzüglich und schriftlich der Speditionsfirma bzw. der Bahn, der zuständigen Transportversicherungsgesellschaft, dem Maschinenhersteller und auf jeden Fall dem Herstellerwerk, EROWA AG, mitzuteilen.

8.3 Lagerung

Wird das Produkt/ Gerät bis zur Inbetriebnahme zwischengelagert sind folgende Lagervorschriften und Umgebungsbedingungen einzuhalten:

- Verpackung nicht öffnen.
- Wenn die Verpackung zu Kontrollzwecken geöffnet werden muss, ist diese anschließend wieder korrekt anzubringen.
- Produkt/ Gerät an einem trockenen, vor Witterungseinflüssen geschützten Platz lagern.
- Produkt/ Gerät nicht extremen Temperaturschwankungen aussetzen (Kondenswasserbildung).

8. Transport and delivery

8.1 Conditions of delivery

We would like to refer you to the "General terms and conditions of delivery" enclosed with the offer and the order confirmation.

8.2 Material check

The EROWA product and accessories must be inspected for damage.

Report any transport damage and other defects (missing items or accessories) promptly and in writing to the shipping company or railroad company, the competent transport insurance company, the machine manufacturer and, in any case, the manufacturer's factory, EROWA AG.

8.3 Storage

If the product/device is put into interim storage before being commissioned, the following storage prescriptions and environmental conditions must be complied with:

- Do not open packaging.
- If the packaging has to be opened for inspection purposes, it must be replaced correctly.
- Store the product/device in a dry place protected from the weather.
- Do not expose the product/device to extreme temperature fluctuations (condensation).

8. Transport et livraison

8.1 Conditions de livraison

Se référer aux « Conditions générales de livraison » jointes à l'offre ou à la confirmation de commande.

8.2 Contrôle des équipements

Il convient de contrôler l'absence de dommages sur le produit EROWA et les accessoires.

Les dommages liés au transport et les autres vices (pièces ou accessoires manquants) doivent être signalés sans attendre et par écrit à la société de transport routier ou ferroviaire, à la compagnie d'assurance compétente, au constructeur de la machine et dans tous les cas à l'usine de construction EROWA AG.

8.3 Stockage

Si le produit/l'appareil fait l'objet d'un stockage intermédiaire avant sa mise en service, il convient d'observer les prescriptions de stockage et les conditions environnementales suivantes :

- Ne pas ouvrir l'emballage.
- Si l'emballage doit être ouvert à des fins de contrôle, il doit être ensuite correctement rétabli.
- Stocker le produit/l'appareil dans un endroit sec, protégé des intempéries.
- Ne pas soumettre le produit/l'appareil à des fluctuations de température extrêmes (risque de formation d'eau de condensation).

WICHTIG

Wird das Produkt/ Gerät für eine längere Zeit stillgesetzt, sind die Blankteile mit geeignetem Korrosionsschutzmittel zu behandeln.

Das gilt nicht für Mess- und Voreinstellgeräte, insbesondere deren Komponenten wie Lineale, Leseköpfe etc.

Zusätzlich wird eine Abdeckung empfohlen, welche das Produkt/ Gerät vor äußeren Einflüssen schützt. Das Produkt/ Gerät soll entsprechend den Vorschriften und Umgebungsbedingungen gelagert werden.

IMPORTANT

If the product/device is shut down for a lengthy period of time, treat exposed parts with a suitable anticorrosive.

This does not apply to measurement and presetting devices, in particular their components such as straight edges or read heads.

In addition, it is recommended that you cover the product/device to protect it from outside influences. The device should be stored in compliance with prescriptions and environmental conditions.

IMPORTANT

Si le produit/l'appareil doit être mis à l'arrêt pendant une longue période, traiter les éléments en acier nu avec un produit de protection contre la corrosion approprié.

Ne s'applique pas aux appareils de mesure et de préréglage, et en particulier à leurs composants tels que règles, têtes de lecture, etc.

Par ailleurs, il est recommandé de protéger le produit/l'appareil contre les intempéries en le couvrant. L'appareil doit être stocké conformément aux prescriptions en fonction des conditions environnantes.

8.4 Auspacken

Der Betreiber des EROWA Produkts trägt die Verantwortung für die Entsorgung der Verpackung.

Er ist verpflichtet die Verpackung umweltgerecht und nach landesüblichen Vorschriften und Normen zu entsorgen.

8.4 Unpacking

The operator of the EROWA product is responsible for the disposal of the packaging.

He is obliged to dispose of the packaging in an environmentally friendly manner and in accordance with national regulations and standards.

8.4 Déballage

L'exploitant du produit EROWA est responsable de l'élimination de l'emballage.

Il est tenu d'éliminer l'emballage dans le respect de l'environnement et conformément aux prescriptions et normes en vigueur dans le pays.

8.5 Entsorgung

Der Betreiber/ Besitzer des EROWA Produkts ist für dessen Entsorgung verantwortlich.

Er ist verpflichtet, das Produkt umweltgerecht und in Übereinstimmung mit nationalen und regionalen Vorschriften und Normen zu entsorgen.

8.5 Disposal

The operator/owner of the EROWA product is responsible for its disposal.

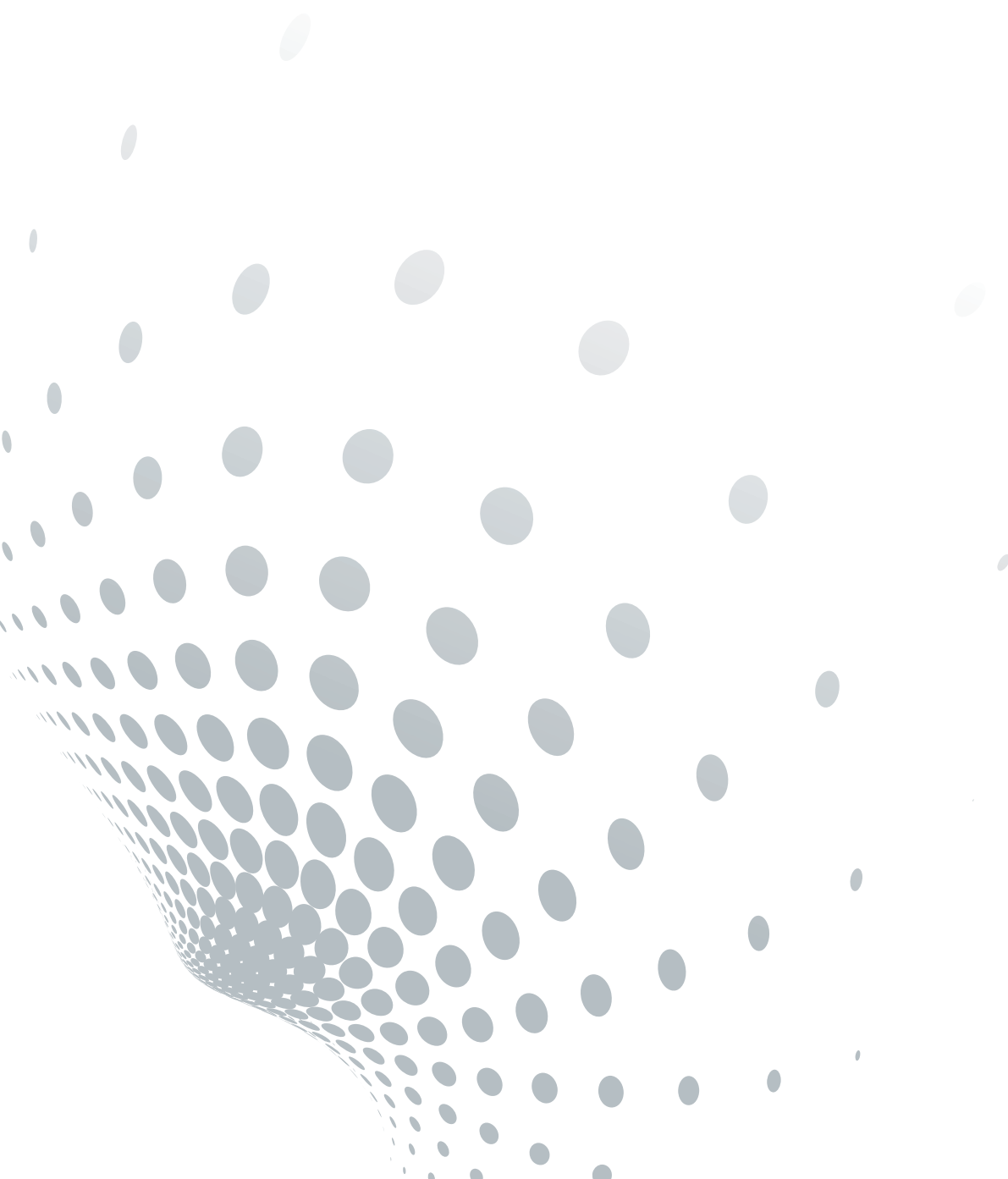
The operator/owner is obliged to dispose of the product in an environmentally friendly manner and in accordance with national and regional regulations and standards.

8.5 Evacuation des déchets

L'exploitant/propriétaire du produit EROWA est responsable de son élimination.

Il est dans l'obligation d'éliminer le produit dans le respect des prescriptions et normes nationales et locales en vigueur.

LiftGear 250



9. Konformitätserklärung / Anhang**9. Conformity declaration / Appendix****9. Déclaration de conformité / Annexe**